

Świderek, Anna

Two Michigan papyri

The Journal of Juristic Papyrology 15, 135-138

1965

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

TWO MICHIGAN PAPYRI

The two documents published below belong to the collection of the University of Michigan, Ann Arbor, U.S.A. I wish to express my heartfelt thanks and profound gratitude to Professor Herbert C. Y o u t i e, for his kind permission to publish them, as well as for his invaluable help and encouragement.

N. inv. 3286 was purchased by the University of Michigan in a large lot of papyri from Maurice Nahman in 1925. The inventory assigns it to Karanis, hut on what basis it is now impossible to ascertain.

The text is an acknowledgment of delivery of seven artabas of wheat as the arrears of rent for the year 312/313, and of three artabas as the lessor's share from the harvest of the year 313/314. The lessor is Aurelios Horion, the lessee — a woman, Aurelia Isidora, wife of Pares (or Paris). The number of arouras is not given and their position not indicated.

Inv. 3286

9,7×12,2 cm

August 27, 315 A.D.

Αὐρήλ(ιος) Ὀρίω[ν κ]αὶ ὦ(ς) χρη(ματιζ)ει

Αὐρηλ(ία) Ἰσιδώρα γυναικ(ι)

Παρή(ους) χείρειν.

τὰς ἐν σοὶ λοι[π]αζομένας

5 ἀπὸ τοῦ προδιελθόντος

ἔτους πυρ(οῦ) ἀρτάβας ἑπτὰ

ἔσχον καὶ τὸ ἐπιβάλλον σοι

μέρος τοῦ κατὰ [σ]ὲ μέρος τοῦ διελ-

θόντος ἔ[τ]ους ἀρτάβας τρεῖς,

10 ..α.. εσχ..

(ἔτους) θ'' καὶ ζ' ἐπ[αγ]ομένων δ'

Ὀρίων σεση(μείωμαι).

1.2/3 α in Ἰσιδώρα and γυναικ(ι) Παρή(ους) read by Prof. Y o u t i e, who proposes as an other alternative: Πάριτ(ος)

1.7 σοι „falsely written for μοι? For τὸ ἐπιβάλλον μοι μέρος used by a landlord for his rent see P. Cairo Isid. 114, 4-5; cf. 107,3; 119,3 (Prof. Y o u t i e)

1.8 κατὰ [σ]έ — it could be also κατ' ἐ[μ]έ; but Prof. Y o u t i e prefers the former — ; μέρος sc. μέρους

1.10 the line is difficult to read; one would expect something of the kind: „I have received ten artabas in all”, but paleographically seems to be impossible

1.11 ζ' read on the original by Prof. Y o u t i e instead of my α'; so it is the 9th year of Constantinus and the 7th of Licinius — the year 314/315

Translation

Aurelios Horion and however else he is styled to Aurelia Isidora, wife of Pares, greeting.

I have received, as arrears of the year before last, seven artabas of wheat, and my (?) own share (of the harvest) of the past year from your share (?), three artabas ...

Year 9th and 7th, Epagomenai 4.

I, Horion, have signed the receipt.

N. inv. 286 was purchased together with a large number of other papyri in Egypt for the University of Michigan by B. P. Grenfell and F. W. Kelsey in March/April 1920.

The papyrus is complete at the bottom and at the right. The hand is a cursive of the end of the second century or the beginning of the third century A.D.

On the *recto* there are preserved parts of two columns of a private letter: from the first column the endings of 13 lines, and from the second 16 lines, containing the end of the letter, of which 15 are complete. Lines 5—16 contain very elaborate salutations with interesting forms, ἀμμάς (for „mummy” cf. BGU 449) and ἄππας (for „daddy”, cf. ἄππα BGU 714, 15).

The letter seems to concern some family quarrel over return of a dowry or division of an inheritance (col. II ll. 1—4).

A part of the papyrus sheet, on which the letter was written, was used afterwards for a receipt of λαογραφία, which we find on the verso.

N. inv. 286

11,9×10 cm

II/III cent. A.D.

Recto

Col. I

]ος
].μ
]μων
]θου
 5]αἰθι
]ουσα
].λου
]εἰκοσι
 10 δρ]αχμιάς
]ουκι
].ρολου
 ἐ]μου ἡ αὐ
 ο]ῦ θέλι

Handwritten text in a cursive script, possibly a ledger or account book. The text is written on a grid of faint lines. The entries are organized into columns, with some lines crossed out. The script is dense and difficult to decipher, but appears to be a form of shorthand or a specific dialect of a language. The text is written in dark ink on a light-colored paper.

Col. II

τὸ ἐνότιον τῆς ἡμισ ..[...].. καὶ τὸ δ[ακ-]
 τυλίδιον τοῦ διδράχμου ὁ ἀδελφός μου
 λαβῶν ἐνετίναξε αὐτῇ αὐτὰ ἀντικ-
 ρυς τῶν συγγενῶν πάντων.

- 5 ἀσπάζετε σὲ ἀμμάς Θαυβάρην καὶ ἄπ-
 πας Δῖος καὶ Ἑρῶν ὁ ἀδελφός μου καὶ Δῖος ὁ υἱός
 μου. ἀσπάζομε Ἑρακλῆν καὶ τὴν ἀδελ-
 φὴν αὐτοῦ καὶ Δῖον καὶ τὴν σύνβιον αὐτοῦ
 καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ. ἀσπάζομε καὶ Ἀφροδᾶ-
 10 ν καὶ τὴν σύνβιον αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐ-
 τοῦ καὶ Τανεσνηοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
 καὶ τὸν σύνβιον αὐτῆς καὶ Εὐδέμονα
 καὶ τὴν σύνβιον αὐτοῦ. ἀσπάζομε Ἀλβα-
 οὔειν καὶ Μάξιμον καὶ Ἑλένην καὶ Ἰσιδώρα-
 15 ν τὴν ἀδελφ(ι)ήν μου καὶ τοὺς ἐν οἴκῳ πάν-
 τας κατ' ὄνομα. ἔρωσσο.

Col. I

11.1-5 read by Prof. Youtie

between l.10 and l. 11 a long line

- l. 11 χρ in χρλου read by Prof. Youtie, who tentatively proposes also συμβόλου
 l. 12 εἰμ and the word division by Prof. Youtie
 l. 13 read by Prof. Youtie

Col. II

- l. 1 ἐνότιον = ἐνώτιον; cf. spelling ἐνώδιον P. Petrie I 12,24 and Mayser, Gram. I, 131
 (Prof. Youtie) ἡμισ..[...] perhaps ἡμισεῖ[ας], but I don't know a weight called
 ἡμισεία, and a weight is expected here; Prof. Youtie would like to propose ἡμιτε-
 τάρτης, but he sees many objections to this, both paleographic and lexical (as the only
 known form is ἡμιτέταρτον); καὶ τὸ δ[ακ-] read by Prof. Youtie
 l. 2 Cf. P. Mich. II 121 recto l., ii, 8: δακτύλ(ιον) ἀργ(υροῦν) ὀκτῆ(ς) (δραχμῶν) β (Prof.
 Youtie)
 l. 3 β in λαβῶν and εν in ἐνετίναξε Prof. Youtie
 l. 6 ὁ υἱος pap.
 l. 13 λ in Ἀλβα- Prof. Youtie, quoting P. Lugd. Bat. 2,7, 30: Ταλβαῦς
 l. 15 ἀδελφιην — ἀδελφ(ι)ήν or ἀδελφι<δ>ήν (Prof. Youtie)
 l. 16 ἔρωσσο sc. ἔρωσσο

Translation (Col. II)

... my brother having taken an ear-ring of ... and a ring of two drachmas, hurled them
 at her in the presence of all kinsfolk.

Mummy Thaubarin and daddy Dios and my brother Heron and my son Dios send you salu-
 tations. I salute Herakles and his sister, and Dios, his wife and his children. I salute Aphrodas,

his wife and his children, and Tanesneu, her children and her husband, and Eudemon and his wife. I salute Albauis, Maximos, Helene, my sister (?) Isidora and all at home, each by name. Farewell.

[...]

Verso

Ἔτους α' Παῦνι δραχμὰς
 τέσσαρες < δ' Ἐπειφ δραχμὰς
 τέ[σ]σαρξ[ς] < δ' Μεσορῆ δρα-
 χμὰς τέσσαρες < δ. Ἔτους β
 5 Θῶθ δραχμὰς τέσσαρες < δ
 Φαῶφι δραχμὰς τέσσαρες < δ

"If we could be sure the receipt is complete (but of course we can't) we might have the 20 drachmas due from a metropolitan in the Fayum" (Prof. Y o u t i e).

[University of Warsaw]

Anna Świderek

Col. I

11-7 read by Prof. Youtie
 between 110 and 111 a long line
 11 11 is known read by Prof. Youtie, who tentatively proposes also to read
 12 12 and the word division by Prof. Youtie
 13 read by Prof. Youtie

Col. II

1 1 *ἀσπυρίων* - *ἀσπυρίων* of spelling before P. Bezae I 1234 and Napier, *Gram.* I 131
 (Prof. Youtie) *ἀσπυρίων* [...] perhaps *ἀσπυρίων* but I don't know a weight called
ἀσπυρίων and a weight is expected here; Prof. Youtie would like to propose *ἀσπυρίων*
 but he sees many objections to this both paleographic and lexical (as the only
 known form is *ἀσπυρίων*) and to read by Prof. Youtie
 2 Cf. P. Bezae I 1234 verso 11, 12: *ἀσπυρίων* (ἀσπυρίων) & (Prof.
 Youtie)
 3 & in *ἀσπυρίων* and in *ἀσπυρίων*; Prof. Youtie
 4 & not page
 5 13 *ἀσπυρίων* - Prof. Youtie, quoting P. Bezae I 1234 verso 11: *ἀσπυρίων*
 14 *ἀσπυρίων* - *ἀσπυρίων* (Prof. Youtie)
 15 *ἀσπυρίων* as *ἀσπυρίων*
 16 *ἀσπυρίων* as *ἀσπυρίων*

Translation (Col. II)

... my brother having taken an evening of ... and a tag of two drachmas, being that
 at but in the presence of ...
 Minny Thaurin and baby Dica and my brother Hiron and my son Dica and you said
 tation. I salute Hiron and his wife, and Dica, his wife and his children. I salute Aphrodisas,